

Lục Tinh Tân Văn

GIÁ BÁN:
 Một năm 6\$ 00
 Sáu tháng 3\$ 50
 Ba tháng 2\$ 00

ADMINISTRATION
 BY REDACTION:
 Mua báo thì kẻ tờ ngày
 mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

六省新報

GIÁ BÁN:
 Một năm 7\$ 00
 Sáu tháng 4\$ 00
 Ba tháng 2\$ 25

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0\$ 04

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
 à HANOI: Aux bureaux du Trung
 Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Tục lệ nước Nam.
2. - Học Pháp hay, học Hán.
3. - Chà nà cho vay hết dùi quạ mực.
4. - Một nghề hay nữa.
5. - Thi Mécaniciens và Patrons.
6. - Đoàn thiên tiêu thuyết.
7. - Phần quân báo.
8. - Chết bức.
9. - Huế lại xe lửa.
10. - Thông báo.
11. - Hướng trưng.
12. - Oan kia theo mãi.

LUẬN THUYẾT

TỤC LỆ NƯỚC NAM

(Mœurs Annamites)

Nói về sự cúng tế

Nước có nguồn, cây có cội, người sanh ra đời có tổ-tông. Đã biết có tổ-tông, thời phải đem lòng kính-niệm. Vì vậy mới có sự cúng-tế. Thánh nhân chế lễ ra, là có ý muốn cho thiên-hạ đều một lòng mà báo bổ tiên-nhơn; vậy thì việc cúng-tế cũng là một việc hệ trọng trong nước ta không nên bỏ dứt được. Nếu biết sự hệ trọng ấy mà đức lòng cung kính, đưng mộ phiến rần, (ra sự vô ích) thì thành một cái phong tục tốt biết là chừng nào. Chỉ hiếm: nghe theo tà thuyết, mà quên nghĩa sự tử như sự sanh (thờ chết cũng như thờ sống). bèn khiến đạo thánh hiền càng ngày càng mất, mà tập tục hư bại càng ngày càng thêm. Xem như việc cúng-tế ngày nay, tất cả những sự làm những vô lối kẻ ra thì không biết. Thứ như là đầu tiên đầu bạc, lập miếu, lập chùa, thiết bài vị Thổ-công, Thánh hoàng, Ngũ-hành, Bồn-mạng, hương chong đèn rưng, ngày nọ tháng kia, có đầu ốm cũng khấn vái đó. Có cực khổ nghèo nàn cũng khấn vái đó, người thì đem con đem cháu y cho thầy chùa, kẻ thì đem con đến ký mới cho thầy thầy. Hoặc có nhà lại một thứ bóng chạng, phụng thờ những ông Quận, bà Cô, bà Hồ, bà Hòa, có Bà, có Bày, ông Trạng, ông Tạ; tinh non, chùa lá, tháp điện, âm-hồn, đều báo nhau rằng các vị anh linh hữu cầu tất ứng. Khi ấy những bọn hoang-dã, không nghề nghiệp làm ăn, đều nương dựa vào các am, các miếu đó, nhập xác thành đồng, bày những tăng hương nước lạnh, nhánh lá điệu bùa, để làm phép trừ tà ếm quỷ, những người đã sẵn lòng tin thời đua nhau mà tôn chượng, thậm chí nhà thờ tiên tổ, thời để hương tàn khói lạng, mà lo am đền, (chùa miếu) có âm cúng trang hoàng. Như vậy là chẳng phải mê hoặc theo sự tà mị mà thôi, lại còn mang tội lỗi cùng tội lóng nhiều lắm. Đức Khổng-tử có nói: *Phí kỳ quí nhi tế chi siểm dã* (nghĩa là không

phải vị đáng cúng tế mà cúng tế, ấy là kẻ a dua). Nước Nam ta về sự mê tín đó chỉ mấy người không học thức mà thôi, lẽ như như là các đàn bà con gái trong mui phần mà chín có dư. Trước khi nghe chị em chúng bạn rờ rên, vẫn đem một tấm lòng thành, tới chùa tới miếu mà cầu phúc cầu yên; khi tới rồi, nghe tiếng mõ, tiếng chuông, tiếng đàn, tiếng trống, ông chùa tụng tạng em tai, cậu đồng cốt chầu moi tốt giọng, khối tìm hương thơm bát ngát, ngọn đèn sắp đó sáng trưng; đến lúc về nhà ngó sau ngó trước, đều là những cảnh quanh, hiu, khi rứa chừ, nhớ sự cây cao bóng mát, cảnh chùa đền khác thế cảnh tiền, ngồi đứng không yên, chạnh lòng ao ước, mới sấm sưa bực tiền là phải đến cầu sự chứng minh, hoặc nguyện làm chúng sanh, hoặc xin làm đệ-tử, hệ đã sa nơi nghịch-cảnh, thời sự lộn mền khác vào. đầu đến não óc, ngày sấm sóc trước bàn hương khói, đêm mơ màng trong giấc chiêm-bao, bèn ngỡ rằng mình có thành-tâm; nên cầm đèn thành-thần ước nguyện, tay cầm tin chượng gấp mười hôn vía. Nào có nghĩ đến đầu-tin sự đi loan, mà thương hại cho tiền-tài huyết-mạch, làm cho năm bảy năm bòn láng của lột, thấy chấy tiêu theo giã-rang, bèn ngọn hương đèn. Thăm lăm đi khắp miếu đầu, chánh-trực thông-minh đạo qui-thần rất nên màu-nhiệm, có lẽ nào lại vãng trên bàn thờ ghé mắt mà chực hưởng hương-trà lễ-vật của thập-phương, hưởng hồ thiên-lý, nhơn-tâm, hệ mình có chí thành thời thần-mịch cảm cách, lựa là bài hương sớm đêm khuya, vô chày ra mận, mới rằng thấu đến qui-thần. Và chẳng một sự làm lành, bằng mười cúng-tế; nên mình giữ lòng lành, đầu không cúng-tế thời qui-thần nào để hại mình, bằng chày lòng độc-hiềm, làm sự bất-nhơn, hệ nào khấn-vái qui-thần, mà khỏi đền kẻ. Thương hại cho những kẻ

làm cui-cút quanh năm đau lưng mỏi cổ, mà đi nuôi bùa cho những đồ vô phương sanh lý, làm giàu cho chủ Chọc hàng-xén đem của về quê. Đã đại chưa! Đã ổng chưa! Đã khi tiền hao của hết dầu ăn-năn thì sự đã rồi. Một sự cúng-tế mà làm cho lưu-tệ đến thế. Hỡi bạn đồng-bào ở quê, ngớ-ngẩn kiếp sau về cực-lạc tiền-diều, mà quên nghĩ thân này hiện trăm-luân địa-ngục. Khá mau mau là nơi khổ-hải, đức đầu nhau lên chốn vô-đài, xem văn-minh kia kia, xem tư-tướng kia kia, xem học-thuật kia kia. Người sao hử? Ta sao vậy hử?

HỌC PHÁP HAY, HỌC HÁN

Chữ Hán thiệt là chữ cội rề của Tàu mà dạy ta học, đã đư mười mấy kỷ, truyền nhiễm đã nhiều, truyền nhiễm cho đến con nít đàn bà mà không học cũng nhờ phong tục mà biết ít nhiều. Dùng nó mà làm bài giảng, thì là hay, có ý vị thâm trầm nhiều. 2 người, một thông chữ Hán, một người dốt nát nói chuyện phải thua ngay, sự ấy rõ ràng như vậy, ai ai cũng hiểu thiệt không sai.

Thờ cha mẹ kính bà con, cũng tay đó mà ra, hay là thù tạc với lân hữu, vẫn lại với xóm giềng, cũng nhờ chữ Hán mà làm, nhưng phải quy tục thanh, tại nơi mà bạn huyết mà kẻ thế này người cách kia.

Bộ chữ Hán mà không học thiệt là phải ổng nhiều, tuy nó không đến công rài mà dùng, cho dù thời vào mình, chớ nói sự thế-gia trị-quốc, thưở đời thái bình, thì cũng đã mà hay hơn các thứ chữ xưa.

Bà biết gốc ở Tàu mà Tàu nay còn tầm Âu mà học, gọi chữ minh không đủ muốn sắp chế thêm mà làm không thể kịp, dựng mà đứng vào bả-nghề mất đầu chớ người thông thái đời văn minh, đầu biết được một thứ chữ Mọi thêm cũng là đại dụng, cũng là hay cho mình sáng vị nên biết sự không phải mỗi người biết hết được.

làm lui-cút quanh năm đau lưng mỏi cổ, mà đi nuôi bùa cho những đồ vô phương sanh lý, làm giàu cho chủ Chọc hàng-xén đem của về quê. Đã đại chưa! Đã ổng chưa!

Chữ Âu hết thấy chừng ba bốn chục nước, khác nhau như lấy mỗi nước mỗi thứ chữ mà đầu lại, rồi một ông tâm sĩ hoặc Angliê hoặc I-ta-li, báo coi nói cho mình rõ thì chữ ấy của nước nào, may khi ông nói trúng giới, thì 15-20 được mà thôi, nói hết không được. Cũng như chữ của nước đen Á-rập, người Án-đô tự Batur Ceylan chạy đến Sin-ga-bo, và mấy thứ nữa, Xiêm, Lào, Cao-mên, Miêng-diệp, mấy nước này chữ coi cũng tương tự mà cũng dùng một cây bút Pháp được. Coi đó thì đã hiểu thiệt chữ Hán một mình một thế khó trong hoàn-cầu, khó cho ai muốn học, học đã khó, đầu rằng học cho nên rồi, cũng nhiều ràng học, mà rồi bỏ ra xài thì xài không lại chữ của Âu, chớ chỉ nó khó, mà trị kỳ chi, học được vài đủ thì có ai mà không học, mà Tàu, Nhựt-bôn có căn gì phải đi học Âu.

Nhật là Nhựt-bôn, trước khi cũng như mình học của Tàu mà thôi. Sau rồi đi học Âu về mới rõ chữ Tàu thiệt nhiều, không đủ dùng, trao đổi mới hỏi nhau lại, ông thì lấy chữ Angliê đất ra vẫn chế chữ mới làm chữ Nhựt, ông thì không chịu vậy, mền chữ Tàu, lại bày hoặc thêm nét, hoặc vẽ kiểu chữ mới mà làm vào cho đủ cho nhiều, rồi coi lại cũng không đáng không đủ, phải dùng chữ mới cũng như chữ Quốc-ngữ mình vậy.

Theo đời này nước nào cũng đơm đương mà chằm chế như vậy, chớ như đời xưa có trị đức hiền đó, mà con sự đi loan là khác nữa.

Trong nước có ai sanh trí, tài chí là thi. Nhà-nước ngờ vào coi như sanh trí không chừng, cho nên người thông người giới, khó mà hóa biển, là tại như vậy. sanh gặp thời thế, không nhắm theo vận theo sức học của mình.

Cũng như bên Pháp xưa có một ông Ferdinand de Lesseps có công đào kênh Suez, tạo đường cho vua mình, vua thì không biết, để ông phải bán cho Angliê, bán cho đó, và ông bán cho Anh, bán cho người Án-đô, bán hết về nước xin-giúp nước không biết, ông trở qua, đơn thân, học thế, bình-người ít, bị Angliê chươn hết, bầy giờ cũng còn đó, cái chơn-vật tàu cũng vậy, khi còn xài xa-ngoại, có người bày, đem dâng trào-dinh chế, cũng về Angliê, may cả hoàn-cầu nhờ kiểu mà dùng đó.

Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

Bỏ chữ Hán mà không học thiết đàng, đàng không dùng cho trong nước, cũng nên để dành dùng ngày sau với ngoại bang Khách-trú thì cũng còn trong có chỗ hay, là vì mình chưa gặp vận qua Tàu, chờ tới vận rồi không có chữ đó mà dùng thì cũng tức lắm.

Huyền chỉ bảy giờ nhà nước còn dùng mà thì chữ Mên, chữ Lào, chữ Xiêm, chữ Tàu, thì là ý cũng vào đó nhưng tại thời thế dùng nó vào đại sự không phải hồi mà muốn lập Đại-học đường thì cũng không ích gì.

òn so sánh lấy nó mà xài chen vào quốc sự như hồi nhà nước mới đến.

Bây giờ chữ Quốc-ngữ để học để dùng hơn, không lẽ bỏ để mà theo kho, để tồn của lại tồn công, không vô ích sao? Mà mười người học hay Quốc-ngữ, đều được mười chỗ như mười người học hay chữ Hán, cầu được còn 3 sự khi mà không đến được 3 nữa.

Mà cũng còn nhiều chỗ bất tiện cho mình, không nên dùng, giả như Tàu đã sai rồi kéo mình cũng phải vào chỗ sai đó được sao, người Tàu thường có ý tự đắc, tự cường coi mình như thần như thánh, coi bốn hướng là qui là ma, mình nên học thời ấy sao?

Còn như nói để dùng Hán làm văn tế, văn cúng ước dùng chữ Pháp, hay là chữ Quốc ngữ nói tiếng An-nam không được sao? Hay là có Thánh thần cấm, hay là mình tưởng có khi Thánh thần không hiểu nói, mà sanh ra sự vô ích sao?

Nhứt trong mấy bài văn tế, thì thường dùng qui cũ 10000 làng 10000 cái đình, mỗi năm có tài năng mà đặt để cho khác cách, nghe cho hay mới được không? Hay là năm nào Jinh nào cũng lấy qui cũ mà chép lại mà đọc, rồi có cái ngày tháng, các tên hương xã mà đổi mà thối, như vậy cho là hay, là tấn bộ văn minh đó sao? Hay là mình nói đặt kiểu mới Thánh thần không hiểu mà không đặt, đành phải cứ giữ cổ lệ ông bà, không nên duy tân mà mang lỗi!

Xin xét lại!

N. H. V.

- Trường nào ăn uống kỹ... NGUYỄN-
- Trường nào thầy dạy tiếng... XIÊU-
- Trường nào bố học học... HỒNG,
- Trường nào không cho... HỌC
- Trường nào nghỉ ít mà... ĐƯƠNG.
- Trường nào không cho... HOC
- Trường nào không cho... ĐƯƠNG.
- Trường nào không cho... HOC
- Trường nào không cho... ĐƯƠNG.

**Chà-và cho vay hêt
 ăn lời quá mực**

Ngày 17 Novembre 1920, tòa Saigon xử việc họ, bãi đơn của một người chetty kêu nại đòi anh đồng nợ mà thiếu nợ phải trả tiền lời 4 000 \$ 00 vay, tiền lời ấy phóng định một năm như 12 phần (60%).

Cách hơn 15 ngày rày, vụ này giải tòa phúc án.

Quan trạng-sư Girard báo thưa tên Chetty mà giải luận như vậy: « Anh chetty là kẻ buôn bán, đòi chắt tiền bạc cho vay (banquier) có hai sanh-y như sở ngân-hàng (banque) Chỉ dụ ngày 15 Mai 1914 không có can hệ chi đến nó. Và lui chỉ dụ này định tiền lời cho vay là 12 phần (12%). Chetty được phép do theo luật năm 1918 như người banquier bên Pháp-quốc vậy. Luật này không có định tiền lời nặng hơn hết về việc vay bạc mà thương-mại ».

Trạng-sư Lambert báo thưa anh thiếu nợ, được cải như vậy:

Bãi sanh-y chẳng phải để mà chỉ ràng tên chetty là người banquier. Lấy theo nghĩa chính mà xét, nhà ngân-hàng là người thương mại để đổi bạc, lãnh giấy phiếu nợ, trả nợ thiếu có tiền đầu (escompte) sang giấy chịu nợ, mỗi mỗi tiền lời để có lợi định phần, đầu cho vay hỏi cũng do theo đó.

Nghề chetty có phải như vậy đâu. Nếu nó cho vay mà buôn bán (prêt commercial), thì nó tự định lời riêng. Còn giấy phiếu u thế nó thì nó không có trị tiền lời theo luật buộc.

Phần chetty cho các nhà thường dân vay nhiều lần (prêt civil ou à titre privé). Nó vay tiền nhà banque, lời theo luật định, rồi cho vay lại, đòi tiền lời nhiều hơn 5. 6. phần. Như vậy có phải là công việc của nhà ngân-hàng đâu.

Biết làm sao cho rõ định phán xử rằng cho vay và chắt buôn bán hay là việc tư. Việc tư là cho một người thường dân (particulier) vay như vụ nói trên đây, thì như thế một người điển-chủ vay và định mua đất cũng là cây cây mở mang điền-địa.

Tên chetty nó không hiểu cả lẽ luật, nên nó mới đến tòa họ Saigon mà kiện anh thiếu nợ, bằng không thì nó lại tòa Thương-mại, tiền luật 636, luật Thương-mại).

Tòa đình vụ này, mới đây phải xử như Tòa phúc-án lên án thì Tòa đình xét cái vấn-đề quan trọng này, theo lẽ thường, chetty phải là người banquier chẳng ».

Trong tờ kêu án, tòa trả lời rằng chẳng phải như rứa. Chiều theo các pháp luật ấy, tòa mới thành thật ý án này đã xử:

Chetty kêu nại không nhằm bị phải chịu tiền số lớn. Anh thiếu nợ phải trả tiền lời nhằm 12 phần (12%) theo chỉ dụ lệ chỉ dụ ngày 15 Mai 1914.

Trong tờ lên án, tòa phúc án giải nghĩa cách cho vay về việc tư riêng và nghị định rằng: Trước khi xử các vụ vay hỏi thì phải xét cách cho vay làm sao. Về cuộc thương mại thì chetty là người banquier, nghĩa là không có lệ luật gì buộc nó phải định một lần tiền lời.

Nhờ án này xử phần việc chetty cho vay hỏi. Từ đây bạn nó hết các có lộ da Annam nữa, vì nó phải do theo chỉ dụ năm 1914 về việc cho người tư-riêng vay.

Người bừa-quốc thuờ nay vay hỏi với nhau không; hệp định quá 12 phần lời. Và lại tiền quốc-lân ta vay thì không ở ra khỏi xứ, để mà làm thành vường cho bừa thô mà thôi. Còn chetty vay nhà banque nhằm 12. Vì cho Anna vay tiền lời 5000 phần lời. Tiền ấy chúng nó làm được khối cho cơng-lao chỉ cả, không thể lợi cho bừa-xử, nó lại đem về Á-ráp nữa.

Nay tòa xử phần làm cho đực tuyệt sự trái luật pháp ấy, để cho chetty xưa nay dùng điệp mà mô xé dân Annam. Quốc dân ta cũng nên hàn hoan về vụ xử minh-chánh này.

- Trường nào lệ luật trưng... NGUYỄN-
- Trường nào lệ luật trưng... XIÊU-
- Trường nào có thầy dạy... HỒNG,
- Trường nào có thầy dạy... HỌC
- Trường nào có thầy dạy... ĐƯƠNG.

Nhơn tiết Ngươn đán trường Ng.-xiêu-Hồng bãi nghỉ từ 12 Janvier chỉ 17 Mars 1921 nhập học.

Sĩ-tử xa gần hãy nhớ ngày nhập học cho đúng, nếu trễ sẽ bị mất chỗ. Sĩ-tử mới muốn học trường này thì từ đây gửi xin để dành chỗ trước.

**Một nghề hay nữa
 VIẾT TẮC MỚI BAY**

Từ khi có máy viết rồi, ai cũng cho là hay là giải, vì dùng nó đã mau, mà lại rất sạch sẽ, nhiều, hơn xưa, cứ viết bằng tay trưng chữ. Rồi cách ít năm sau, lại sanh ra viết tắt (sténographie) mau hơn, máy viết, tưởng đến đó cũng hết rồi, giúp việc trong máy viết, sự chỉ có nhau, mau mắn cho máy dùng viết tắc kịp hết, cho là hay rồi, ai để hay lại còn một thể viết tắt nữa, « Brevigraphie » lại mau hơn thập phần sự tắc dù ng rồi thuờ nay.

Cách dùng sténographie (viết tắc) trước đó, thì người viết bằng đầu ngón tay, ai viết thì người ng người la ngó vào không hiểu được, là bởi tại ý người, mỗi người sanh mỗi thể khác nhau, chớ như cách dùng chót đ-y (Brevigraphie) bằng chữ, và máy cá đầu chấm-phết mà thôi, nên người không học thì không biết chớ có học, ngó vào hiểu hết.

Cũng như đọc sách, ai biết đọc c thì đọc được, mà học sténo mấy tháng mới thành nghề, còn học brevigraphie chỉ vài giờ thì xong hết. Ông nghiệp sư Raoul Daval, là người chế tạo, thứ sau đây, đã nhiều

phen giải giảng, cho mấy nhà thương-mại kỹ-nghệ xem rồi, ai ai cũng đều khen và cho là hay hơn cách dùng thuờ nay.

Ông Duval dùng nó mà viết tắc mỗi phút đồng hồ, viết được 300 tiếng còn ai chậm thì viết cũng 200, mà người nói cho mau mắn thế nào, cũng mỗi phút chừng 225 hay là 250 tiếng mà thôi.

Học một ngày một biết. Giới càng bừa càng thêm. Là sự như vậy, đời văn minh, anh tài thiếu gì.

Đã có thí nghiệm người viết tắc (sténo) trước, phải học 7 tháng học, ba bốn năm mới rành mới giỏi, chớ người viết (Brevigraphie) học có 2 giờ mà thành nghề, trong ít bữa thì giỏi.

de J.E.cho Annamite.
 Ligue d'ing. H. V.

**Mécanciens và Patrons
 (THỢ-MÁY VÀ TÀI CÔNG)**

Lối đầu tháng Janvier 1921, thì hội khảo-thi, các chủ Thợ-máy và Tài-công, như chủ nào chấm đầu sẽ Brevet cho Tài-công còn Certificat cho Thợ-máy.

Cuộc thi này sẽ hội tại Saigon. Ai muốn thi phải vào đơn và giám theo đơn.

XIN THI MÁY :

- 1° - Tờ khai-sanh, hay là giấy tờ gì chứng minh mấy tuổi.
- 2° - Tờ sao-lục án-tòa, hay là giấy tờ gì chứng cho mình, tin đáng là không có bị án.
- 3° - Giấy tờ chứng minh đã thạo nghề dệt bao lâu, hoặc làm máy, coi máy hay là một nghề trong mấy nghề ấy.
- 4° - Giấy thuê-thân có hình theo phép cho đủ lệ.

XIN THI TÀI-CÔNG :

- 1° - Tờ khai-sanh, hay là giấy tờ gì chứng minh mấy tuổi.
- 2° - Tờ sao-lục án-tòa, hay là giấy tờ chi chứng đủ tin là mình không có bị án.
- 3° - Giấy tờ chứng cho mình đã thạo nghề dệt mấy năm tại địa đ. r.
- 4° - Giấy thuê-thân có hình theo pháp định lệ.
- 5° - Các giấy lệ phải nộp cho đủ, theo luật không được vào trường chịu khảo thi.

**Ai có gặp.....
 (CƠ TIÊN THƯỜNG)**

Mất chỗ
 Ai xử được, đem ra nhà in ông huyện Cửa, 135 157 đường Catnat, mà lãnh tiền thưởng, sẽ cho năm chục đồng (50 \$).

Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghê công-ty, kinh cho đóng-bang hay rằng chiếc tàu « Phan Núi » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chớ hàng-hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920.

Từ Saigon đi Nam-viên và ghé Mytho, Vinhlong, Sadee, Bat-sét Cát-tàu-thưng, Cao-lành, Chợ thủ, Hồng ngự, Tân châu, Vinh-xương, Vinh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đóng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc.

Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.

Tại Nam-viên đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

«Viết máy», «Viết Tắc» và Ấn Lê Dạy mỗi ngày GIÁ RẺ Tại nhà của M. MERITTE, 49 rue Lareyniere Saigon

MỘT CẢNH Khách-Lầu mới lập HÔTEL DE PHUỐC-LỢI 102, Rue Pellerin 102. — SAIGON

Ngân cửa sổ Trường-Tiền Phong cảnh Saigon là một cõi rất phồn ba đô-hội, cho nên hệ càng thắng cảnh bao nhiêu thì cuộc quyến luyến của thiên hạ đương buổi cạnh tranh này, tụ tập lại càng nhiều càng đông lắm lắm. Nào là nhà trệt phố lầu đầy, ngan đầy, ốc, chày, chông lợp trước lợp sau; sau đầu cũng chật nước khít vo, xem ra như một cảnh vô-vô tây, ó nhện, thì đường vệ-sanh của con người giữ sao cho khỏi con uất khí nước nóng.

Bởi cơ nên chớ quý khách phủ ông ở Lạc-Châu, có việc cần đến Saigon mà tạm trú một ít ngày; thì đầu cho các nơi khách-sạn nào có khéo gấu-sang, mua lịch báo máy, trường cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khoái-huật động!

Nay tôi cũng là khách vãng phương đến Saigon, chen chút lợi-quyên mây-mùng. Như tôi chiêm ngưỡng, đầy phố lầu cất lợp, vì cả hai phía trước sau đến đây, thông đường thanh-khí, lại phân biệt với lân-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một khách-lầu, quyết để công hiến cho chư tyn nhân họ. Nhưng trong chôn khách-lầu của tôi đây, nên tôi có ý muốn cho vừa lòng quý khách, thì sự sắp đặt nghi-tiệc, chi ngoại, trường chàng cần chi phải khoe-khoan cho lắm, thì chớ tốn cùng củi biêt cho. Song tôi chỉ qui bố được có một điều là: trước sau trước, trái, địa cuộc phong quang; thoán khi buổi sớm buổi chiều ngồi chơi dựa trước lang-cang, trông ngạn qua phía địa cảnh số Trường-Tiền (Travauz Publics) thì thấy kia là một vương thổ một xanh rì, lâu cao đẹp đó, dường như có chiếu tiêu kiến hàn-hoan.

Rất yên mát thấy ngọn gió bóng cây lóng, xem như có vẻ tiêu sâu khiên hững; để khiến cho chi tang-bóng, càng rộng mở bốn phương. Ấy đó mới thật là một nơi kiến cấu thanh-thản, là một nơi thắng cảnh riêng của chớ quý khách tha phương du lịch vậy.

Đều ngày 10 Novembre này, nhằm ngày 30 Anuam chánh là bữa khai-trương. Vậy tôi kính mời chớ quý vị, ở Lạc-Châu, xin tưởng thù đời gót ngọc đến viếng thử một phen, thì ắt sẽ đặng thấy lòng đẹp mắt mà chớ.

Nay kính cáo. Chủ Nhà, HUYỀN-DINH-HỘ-Co-Çong.

Ở Bộ-hành TÂY-NINH — TRẢNG-BÀNG

Như mây ông máy bà muốn mỗi khi lên đường, mà đặng toàn hảo vô sự, đã yên tâm mà lại mau mắn thì nên dùng «Camion hiệu Unica», là một thứ xe sẽ làm cho máy ông máy bà đặng như ý nguyện và đi đến nơi về đến chốn chẳng hề sai chày:

Giá đi từ Saigon tới Tây-ninh 1540 Còn Saigon tới Trảng-bàng 0 80 Từ Trảng-bàng tới Tây-ninh 0 80 Như thì số đã định trên đây rồi, mà muốn chày thêm một, hai khúc đường, thì cứ mỗi ngàn thước phụ thêm 0502 mà thôi.

Xin các ông-cá: bà chiểu cồ.

Bán Otô hiệu Ford

Muôn bán một cái Otô còn mới, vì ít tài lắm, bốn chỗ ngồi. Ai mua đến hỏi ông Bazin làm hàng bạc Đông-pháp. (Banque de l'Indochine).

Entrepôt de Cholon IMPORTATION-COMMISSION 71, Bd Tổng-dốc-Phương

BÁN SỈ BÁN LẺ Vải lụa. Bờ hộp — Rượu chặc — Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Chai cognac DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (từ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris Dầu thơm Coty — Du, Noa, Giây — Chemies — Bóp da — Dao bán — Đồ hút — Đồ chưng phông khach

Hàng tôi cũng chầy ra công mà mua các thứ hàng hoá làm theo phương Tây và các xí lệ theo ý chớ vị đất.

Giấy thép đề tíc: Paulhien-Cheloa. Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIẾU Officier d'Artilerie Coloniale de mobilite Croix de Guerre

Ch. Joubert & C. Maison fondee en 1833 COGNAC FRANCE

Thứ rượu này có tuổi số Năm 18 YEARS OLD và thứ 10 Năm 10 YEARS OLD hàng vào trong các chi mà lại bổ thán, nên thanh tho, thật là ngon hơn thứ rượu COGNAC Hoàng-cầu đầu tiên nhất.

Bán tiệc nào nếu có thứ rượu này thì lấy làm vui lắm!

Có gởi bán lẻ ở máy tiếp rượu LUC-TINH, SAIGON CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán lẻ có một mình bằng: LIM-HONG-BENG & Co

47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53. Hãng này thép đề: Hông-beng-Saigon. Ngày nhà thơ: N. 60

N. B. — Nếu vị nào mua về bán lẻ, hay là mua về uống thì hay viết thư cho hãng này thì sẵn lòng gởi đến chỗ ở của chớ vị chẳng sai.

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chớ nào thì ngày giờ càng qui báu chớ nào, theo nhà cầu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent. » (Một títt quang-âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào bây giờ đều tập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đẹp v. v. được để

thầu bớt đường-giải và ngày giờ không trở nài. Đường kỹ thì đã rõ cái ngày giờ của người văn-minh qui báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn nào ra ngoài thì dùng xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quạn, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinat môn bài 86, thật là một hiệu xe đã chấu chấu mà lại tốt đẹp

không, không có tiếng xe nào bị kịp. Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và HERCULE, hai hiệu này đều rồng hiệu Langsa, đã chấu mà lại lâu bền và đẹp hơn, như hiệu HERCULE thì từ 604, sắp lên, còn như muốn mua thì hãng phải có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

DESCOURS & CABAUD Produits Metallurgiques VỐN 40 TRIỆU QUAN 58 1, Quai de Belgique — SAIGON BẮN SỈ — BẮN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá: Đồ khi dụng trong gia, cây ruộng, cây xới đất, cày, rựa, cuốc, v.v. Xương tăn (tro và ruông). Đồ dùng cho những người lãnh việc làm. Đồ dùng cắt nhà, sắt để dùng ở ruộng, đá. Ciment Tonkin (có trữ bán tại hãng này mà thôi), gạch và đất xây tô, đồ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy hiệu Decauville (Matériel Decauville). Đinh, ốc, bù lon (boulons), dây kẽm, mảnh mảnh dúc, dây cáp, dây gai, xi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn công vàng, mảnh mảnh, sơn, dầu tuôn, đèn khí gas. Tủ sắt đồ không chầy và cạy khóa không được, hiệu «Le Gaulois» nổi hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet. Thuộc sáng.

1 Seul Cachet GALME Leu GUERIT LES MAVX DE TÊTE EN GENERAL TOUTES NEURALGIES LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES LE VAN MINH 125, 127 RUE CATINAT SAIGON

ên-văn-Mần M. Mần, thore-ác), và là một hạ-sanh oa. ho M. Mần n vuon, an . T. T. V. Y! t nhà NAM-VANG Thanh n 30 (nompent) Thanh á số 1 ons n 1 a Bắc-Kỳ Lương, g to lya yển Địa, an, Ca-so-thon, lya lam bằng an và de a li. Gho Đở cần, (Lư diên, v. v.) và Xin đống i theo mua the cách rembour- và đó làm ệu sẽ vai h bằng Hô-gi, mà Hai ôi, ra hi để lè tôi duyn cô, tôi, chẳng i e xót dạ t, là đầu hông nên cồ, sao cồ ó đặng tr

MU.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bảo-chê su, kê nghiệp

Đi mua, ngưng nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chur quân-tử số của cũng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Nếu được-TÂN LỰC-BIÊN xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

LỜI RAO

Ông Trombetta

Là quan thầy bảo-chê thuốc, ở đường Catinat 145, có lời bỗ-cáo cho Lục-châu thân-chủ rõ, bởi vì nhà ông trước ở này đã mãn hạn, nên phải trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholou, đường Thầy-binh số 190

Ông xin một lòng trung tín với các thân-chủ, cũng như trước này, thường chế chăm rất kỹ lưỡng, bất cứ món thuốc nào và giá lại tinh rẻ lắm. Có một mình ông có trữ vệ-sinh trước của ông quan thầy Rip mà thôi, kêu là Vin Tonique, Binatriif và Sirop để trị bệnh ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những giẻ cọt, đồ phụ tùng đủ hết.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt một hàng, thì phải đốt đèn cho thiet sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tinh khách lâu số 83 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua thuốc đèn khí, hoặc đèn loa hiệu Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thanh vượng

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp để; và bán rẻ hơn các nơi.

CIGARETTES

(The Dreamer)

Thuốc điều nã mỗi gói 20 điều (nhân hình Bà-dâm năm (nghe) gọi là Cigarettes (The Dreamer) là thuốc, ở bển Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hữu nỏ rất ngon và rất thơm hơn các thứ hiệu khác, hút không khô cổ mà lại khỏi sạch bình.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon lạ thường. Tiệm nào đều có bán là mà giá lại rẻ hơn các thứ khác.

Nội Đông-Pháp bán sỉ có một mình hãng:

LIM HONG BENG & Co
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53
Saigon

Đính dây thép 46: Hạp Nhà thơ 1
Hongbeng Saigon N° 60



CƠ MỠI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯỚC
CỦA ÔNG

Lương-y DEHAUT

uống trước khi dùng cơm, và ngăn ngừa các chứng bệnh nguy hiểm bởi tai huyết hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra.

Thuốc hườn này trị các chứng bệnh:

NƯỚC ĐẦU, AN KHÔNG TIÊU,
NANG BAO TỬ, CHỒNG MÁT,
KHÔNG THỦ THỜI

BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faub. St-Denis Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

Hàng-Dầu

TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỦ THỨ DẦU

- Dầu-Phong, ăn thực ngon và tốt.
- » Dầu.
- » Xỏ, không có mùi hôi.
- » Mè, thơm.
- » Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
- Bánh dầu Đậu-phong, thực tốt.
- » Đậu-đ.
- » Hột Gòn.
- » Dầu để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hãng tôi mua Dầu-khò, Đậu-phong, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đậu-đ, đậu và hột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gởi kiếu và sẵn lòng tiếp rước, rất trong thề và trả lời lập tức. Nay lời:

TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
Hội-dồng Quân-hạt,
số 40, đường CAO-MÉN, số 40,
CHỢ-LỚN.

Rượu Quina Sado

Là một thứ rượu, để uống sẽ làm cho khỏe, và có mùi thơm mà lại dễ uống. Khi dùng hết thuốc ai mà còn uống mà nó tốt, cũng không rượu nào khác được. Bán tại hãng Etablissements Demarest, d'Indochine Saigon

Epicerie-Métropolitaine

Trạp-Dang

68, Rue d'Espagne, 68

En face des Halles centrales - Saigon
Kính lời chào quý khách đồng-ré tại tiệm tôi có bán đủ các thứ nam châm thơm, bánh ngọt (Biscuits và các đồ các thứ trước bên này ở ngoài (Conserves) và các loại thực phẩm vật đồ tạp hóa, vắn vắn Mì và các đồ của các vật lớn Tây lại và các đồ bán giá rẻ hơn các nơi khác. Quý khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước. Cách từ từ và đúng giá nhẹ cho quý khách xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ

NAV KINH,
TRẦN-DANG,
Chủ-khách.

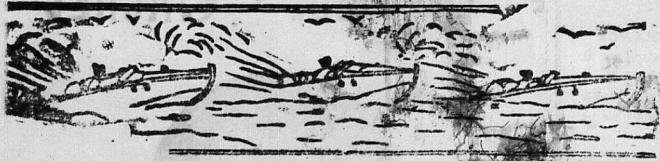
Nha hàng

tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE
Hồi trước Madame Duguet làm chủ. Khai trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp sạch khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít thuê giá rất nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mua ở lâu ngày, thì cái gì cũng có sẵn ở đây bán lại nữa. Vì lại không đố thợ-cải tạo và bán-vi rất nhiều, thật là phó ứng theo tâm, xin chú-tôn chiều cõ. Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Bouteille Corée và rượu Corée.

Chủ-nhơn cần khời



CANOT HƠI

Đề chờ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KẺU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chức nhân
đồng kỹ năng
giảng dạy

giá 1.500 \$
sắp lên

Khởi huột
lạ lạng sạch cõ
Giá rẻ

KHOẢN CHẤT THUY

VICHY CELESTINS

Có bán ngay tại Trại Quân Y và các bệnh viện quân sự ở Đông-dương và nước ngoài.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan và bệnh đam.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương thì, trường nhiệt

Hay coi chứng đố giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ

SEL VICHY-ÉTAT

PASTILLES VICHY-ÉTAT

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT



VỊ BINH THỎ
Phải uống thuốc
PULMOSÉRUM BAILLY.

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RẤT HONG, NẶNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN nầy BAN kia.

THUỐC

PULMOSERUM
BAILLY

Của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi.
Cả bạn bè muốn ông thầy ngoại-quốc cũng dâng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai, và buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: PULMOSÉRUM BAILLY 15 Rue de Rome à Paris, kẻo lầm.
Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

PHARMACIE SHANGHAI

Cố trông rắng và thay con mắt;

Trần-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Trường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trữ bán các thứ thuốc của bên đường

Thần hiệu phát lành tán

(21) THUỐC TRỊ BỊNH RẾT RẤT THẦN HIỆU

Thuốc tán này hay làm cho táng hàng đùn, giải tả nhiệt, chủ trị trong bốn mùa cả cầm mọp, khí nghịch hay biến sanh chứng rết, khí lạnh, khí nóng không chừng, làm nhứt đầu, miệng khô, châu thần hải hồi, tứ chi bồng rùng, các chứng rết lất lượp lạnh nhiều nóng ít, hoặc nóng nhiều lạnh ít, dùng đến thuốc này là phải thấy thần hiệu là một phương thuốc trị bệnh rết rất thần hiệu, dân người mau chóng bình rết dùng thường cũng rất lắm, là nó làm nên thanh bỏ cho thân thể, trừ các thứ đùn nhiệt trở nên mạnh mẽ chẳng sai; Chớ quý vị có dùng thuốc này, thì phải nói cho đồng bào nhà « Con Bướm-bướm » mới là thuốc thiệt hay, của tiệm tôi.

CÁCH DÙNG
Dùng uống với nước thì, trước khi trị cứ rết: mấy giờ đồng-hồ; như tới cứ rết rồi thì phải chờ sau hai giờ đồng-hồ sẽ uống.

Người lớn thì uống mỗi lần nửa gói, con nít từ mười tuổi sắp xuống, mỗi lần uống nửa gói chia làm bốn mà dùng một phần. nếu người không bình muốn cho thanh bỏ, thân thể, thì mỗi lần uống một gói chia tám sáu mà thôi, thì bị bệnh khó phạm đến.

Mỗi gói giá là..... 0\$20
- 12 gói giá là..... 200
Có trữ bán tại nhà M. Thái-kỳ Sơn.

N° 23 Rue Pellerin.—Saigon, và nơi tiệm Pharmacie Shanghai 188, Rue des Marins, Cholon, cũng thêm mới nơi số 3 đường Boulevard Gallieni, Saigon.

THƯỢNG-HAI THANH-TANG-HOÀN

(THUỐC XỔ HOAN RẤT HAY)

Vị này để mà trị các chứng bệnh ngứa dấy mỗi buổi sớm mới thường khi hay như ngứa đầu, ngứa đại tiện huyết báo, làm cho căng đường nó rùng lên mà sanh ra râm mặt mày, lại thêm căng hòa nó ngứa ở trong lòng mà làm cho miệng mỗi hồi hăm, hoặc ăn uống không tiêu, chớ những độc địa trong bụng, bề ngoài thuốc này thì các chứng ấy phải dứt chẳng sai.

Nếu ngứa thường mà dùng mỗi tháng uống một, hai lần thì tạng nhà dặng sạch sẽ nhẹ nhàn; từ chỉ khoẻ khoắn, tinh thần vượng lại, vị mạnh mẽ, bề bệnh không dám phạm đến, thiệt là một phương thuốc rất bổ ích sự vệ-sinh.

CÁCH DÙNG:
Người lớn trước khi đi ngủ uống 3 viên hoặc 5 viên nếu muốn xổ cho thông thì uống 5 viên cho tới 8 viên với nước trà, hoặc sớm mới thức dậy uống cũng vậy, còn con nít từ 2, 3 tuổi uống một viên rưỡi tới hai viên, từ 7 đến 8 uống 2, 3 viên, viên thuốc này có uống thì nuốt đứng óng nhai, còn con nít uống thì phải tán nát ra và uống với nước ngọt ngọt.
Mỗi vỉ giá là..... 0 \$10
12 vỉ giá là..... 1 00

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như: Lụa rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bằng, minh què, xiên bông đơn bà, bông tiên, bông hột mè, lụa lờng, xiên thẳng 7 chỉ sa tron, sa hoa, lụa các thứ, nhiều minh gò. v. v màu mùng, bông phân lá cây, đen, trắng và màu hột gà đủ mọi kiểu...

Nên viết thư tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise « BÔNG THINH », 4 Rue de la Soie Hanoi mà mua.

Tiệm sỳ buôn bán thiệt thà, và để tính giá riêng, rút hạ cho mấy nhà mua sỉ dặng kiếm lời nhiều.

Viết thư lý kiện (échantillons) cũng dặng, hay là muốn cho khỏi mất ngày giờ, viết thư recommandée luôn lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tinh cho bạn hàng clients chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi contre remboursement, song nếu gửi một phần tiền trước hay là gửi trả để trước thì sẽ được trừ 2%, về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fond aura droit à une remise de 2%..)

CÓ MỘT NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH ST-ÉTIENNE

Mà thôi

M. E. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Calinat số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BỊ THUỐC ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đa tốt lại giá rẻ

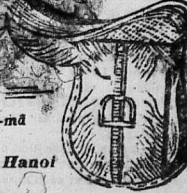
Quý-châu muốn mua vật chi thì xin đến theo gữ này;

M. E. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calinat. — SAIGON



một mình bán Denis-frères đại-lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt này.

SOCIÉTÉ INDO-CHINOISE DES ALLUMETTES HANOI BENTHUY



PHAN-HAM
Thợ làm yểm-già Song-mã và Độc-mã Khoa-chang, Khoa-do Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi

Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bản-Hiện làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây, da Hổ, da Báo, da Gấu... Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chăng. Các Quý-khách có lòng chiều cố muốn dùng thứ gì, hay kiếm (mẫu) nào xin gửi thư cho Bản-Hiện, Bản-Hiện xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bản-Hiện sẽ tính giá riêng.

Saigon Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN CỬA

Berlin, le 22 Décembre 1920